

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本与著作人问题

《亨利六世上篇》在莎士比亚生时没有印行过，初刊于一六二三年的第一对折本里，第一对折本的登记有这样的字样：

Mr William Shakspeers Comedyes Histories, and
Tragedyes soe manie of the said Copies as are not
formerly entred to other men. vizt... The thirde parte
of Henry ye Sixt

这所谓The thirde parte（第三部）实际即是“上篇”，因为中下两篇前此已在另外名义之下登记过了，自然无需再为声明。

上篇在文字上有许多不规则处，矛盾和前后不符处，例如人名的形式与拼法常有出入，诗的形式常有变化〔据威尔孙教授估计音节过多的诗行（hypometrical lines）有三十，音节缺陷的诗行（defective lines）有二十五。〕，历史的事实有时矛盾而前后不能贯穿。因此这部戏的著作人遂成为问题。耶鲁本编者Tucker Brooke分析各家意见，综为四类：

（一）莎士比亚未参加此剧之编写。Richard Farmer, Malone, Drake, Collier, Dowden, Furnivall均持否定的意见。

（二）全剧为莎士比亚所写。Samuel Johnson说：“仅从作品之拙劣不能抽绎出任何结论；天才的作品是会有瑕瑜互见的现象的。”Steevens申述说：“这一部历史剧可能是莎氏最早的作品之一；每一诗人开始写作生涯都是靠了模仿。所以莎士比亚在

独辟蹊径以前也许是规规矩矩的因袭了前人的作风。” Capell, Charles Knight, 美国的 Verplanck 与 Hudson, 以及几乎全部的德国批评家如 Schlegel, Bodenstedt, Delius, Ulrici, Sarrazin, Brandl, Creizenach (唯一例外是 Gervinus), 均主是说。近年的英国学者如 Courthope (History of English Poetry, Vol. iv, Appendix, 1903) 以及新亚顿本编者 Andrew S. Cairncross, 1960 同样的主张甚力。

(三) 莎士比亚与其他作家合作此剧。Grant White 说: “莎士比亚来到伦敦之后两三年内, 即大约一五八七年或一五八八年之际, 他受雇帮助 Marlowe, Greene, 甚或 Peele 把亨利王六世一生事迹编为戏剧”(Essay on the Authorship of King Henry the Sixth, 1859)。旧亚顿本编者 H. C. Hart 说: “我认为没有理由去寻求一部想像的较早期的完整剧本。……我们可以很容易想像得到莎士比亚是被邀请帮助 Greene 与 Peele 从事编剧。”

(四) 莎士比亚独力自行修改别人所作较早期的一部作品。Theobald 好像是第一个创为此一学说的, 他说: “这三部戏中虽有几处老到的笔触, 显然无疑的是出自莎士比亚的手笔, 但我仍不能无疑是否全部为他所写。除非这三部戏是他在很早的时期所写, 否则我便不能不认为这三部戏当初只是舞台脚本交由他来加以润饰的。” Coleridge, Gervinus, Staunton, Halliwell-Phillipps, Dyce 均持此说。Fleay 说得很具体, 他以为《亨利六世上篇》本为 Marlowe 协同 Kyd, Peele, Lodge 所作, 由女王剧团 (The Queen's men) 演出, 后由该剧团将此剧本连同其道具售予 Lord Strange's men (即莎士比亚的剧团), 于是莎士比亚添写了有关 Talbot 部分以崭新的戏剧的姿态于一五九二年演出 (Life and Work of Shakespeare, 1886)。Rives (1874) 以为旧戏是只以法兰西战事为限, 莎士比亚予以修订并扩增。

Henneman (1901) 的主张亦大略相同。 Rolfe 与 Sidney Lee 把莎士比亚的修订工作缩减到几个景；而 Ward, Gollancz, Schelling 则强调莎士比亚不是“修订者”而是原剧的“增补者。”

诚如耶鲁本编者所说，以上四派学说在现代最为大多数所拥护者为第四说。我们既不能否认此剧为莎氏之作，又不能承认其全为莎氏手笔，合作之说更难征信，当然只好接受“修改”的说法。剧中哪一部分是莎氏手笔呢？一般公认的有下列部分：

第三幕第四景（ Temple Garden 的争议）

第三幕第五景（ Mortimer 之死）

第四幕第二至七景（ Talbor 之死）

第五幕第三景（ Suffolk 向 Margaret 求婚一段）

二 著作年代

如果我们承认《亨利六世上篇》原稿不是莎士比亚的而是经过他的修改增补的，那么原稿作于何时，莎氏修补又在何时，这是很难决定的问题。我们现在只能就现有的这个剧本整个的加以探讨。

无疑的亨利六世三部曲是莎士比亚最早的历史剧的尝试。可是密尔斯（ Meres ）没有提起这出戏。也许密尔斯的戏单只是举例的性质，并不一定要包括莎氏所有作品。最早提到此剧的是汉斯 娄（ Philip Henslowe ）的日记，一五九二年三月三日“ Harey the vj ”上演于玫瑰剧院。汉斯娄没有提莎士比亚的名字，但是玫瑰剧院正是莎士比亚剧团在那时所使用的剧院。此剧连演了十四五天。我们相信这个“Harey the vj”即是《亨利六世上篇》。

Thomas Nashe 在一五九二年印行了一本讽刺文“ Pierce Penilesse his Supplication to the Diwell”，里面有这样一句：“Talbot（法国人的最怕的人物）若是想到在坟墓里安眠二百年

之后还能在舞台上耀武扬威，还有万千观众（在各个演出时间）洒泪在他的朽骨之上，还能借了演员的饰演让观众于想像中目睹他淌流鲜血，他将是何等的快乐。”这足以证明此剧在一五九二年时已经大受欢迎。

汉斯娄明白的说“Harey the vj”是一出“新”戏。所谓新，可能是新编的，也可能是戏团新购入新排演的。如果我们相信这个“新”戏即是《亨利六世上篇》，并且内中包括了莎士比亚的修补，那么莎士比亚所加工修补的原剧其完成至少当略早于一五九二年。F. E. Halliday 列此剧之写作为一五八九—一九〇，大致是不错的。新亚顿本编者 Cairncross 似亦同意一五九〇年的说法。

三 故事的来源

《亨利六世》是历史剧，其故事来源当然是历史，莎士比亚的主要根据是何林塞的《史记》（*Holinshed's Chronicle of England*, 2nd ed., 1587）。但是有些地方，例如第四幕第五景与第六景里 Talbot 和他儿子的对话，便不是根据何林塞，而是根据一部较早的史书，*Edward Halle: The Union of the Two Noble and Illustre Famelies of Lancastre and Yorke*, 2nd issue, 1548。事实上何林塞也常抄袭 Halle。

在《亨利六世上篇》里，莎士比亚并没有忠实的按照历史编排，其中史实的年代往往有错乱，例如此剧开场是亨利五世的发丧，这是一四二二年十一月七日的事，当时亨利六世还没有满一周岁，而剧中称他为“an effeminate prince …… like a schoolboy”。剧中最后的一件事是 Talbot 死后躯体的发现，那是一四五三年七月十七日的事，把二十一年的事迹凑在一出戏里了。其他年代错误的例子还有很多。至于第二幕第四景之花园摘

玫瑰，以及第二幕第二景 *Countess of Auvergne* 之企图捕获 Talbot 等等，则根本没有历史根据可寻。

不忠于历史的若干情节并不足为病，因为看戏的人并不希望从戏剧里印证史实。近代观众所最感觉不快的当是关于 Joan of Arc 的歪曲描写。在这戏里这个十八岁的一代英杰被形容为一个荡妇，一个巫婆！虽然这一切诬蔑大部分是取自何林塞，虽然那时代的观众欢迎充满狭隘爱国精神的作品，我们对于戏剧作者之未能超然的冷静的描述史实，是不能不觉得有所遗憾的。

THE FIRST PART OF KING HENRY THE SIXTH

DRAMATIS PERSONAE

KING HENRY THE SIXTH.

DUKE OF GLOUCESTER, Uncle to the King, and Protector.

DUKE OF BEDFORD, Uncle to the King, Regent of France.

THOMAS BEAUFORT, Duke of Exeter, Great-uncle to the King.

HENRY BEAUFORT, Great-uncle to the King; Bishop of
Winchester, and afterwards Cardinal.

JOHN BEAUFORT, Earl, afterwards Duke, of Somerset.

RICHARD PLANTAGENET, Son of Richard, late Earl of
Cambridge; afterwards Duke of York.

EARL OF WARWICK.

EARL OF SALISBURY.

EARL OF SUFFOLK.

LORD TALBOT, afterwards Earl of Shrewsbury.

JOHN TALBOT, his Son.

EDMUND MORTIMER, Earl of March.

SIR JOHN FASTOLFE.

SIR WILLIAM LUCY.

SIR WILLIAM GLANSDALE.

亨利六世（上）

剧中人物

亨利王六世（King Henry the Sixth）。

格劳斯特公爵（Duke of Gloucester），国王之叔，摄政王。

白德福公爵（Duke of Bedford），国王之叔，法兰西摄政王。

陶玛斯·鲍福（Thomas Beaufort），哀克塞特公爵，国王之叔祖父。

亨利·鲍福（Henry Beaufort），国王之叔祖父；文柴斯特主教，后为枢机主教。

约翰·鲍福（John Beaufort），萨默塞伯爵，后晋封公爵。

利查·普兰塔真奈（Richard Plantagenet），已故剑桥伯爵利查之子；后为约克公爵。

瓦利克伯爵（Earl of Warwick）。

骚兹伯利伯爵（Earl of Salisbury）。

色佛克伯爵（Earl of Suffolk）。

塔尔伯特勋爵（Lord Talbot），后为舒斯伯来伯爵。

约翰·塔尔伯特（John Talbot），其子。

哀德蒙·毛提默（Edmund Mortimer），玛尔赤伯爵。

约翰·发斯托夫爵士（Sir John Fastolfe）。

威廉·露西爵士（Sir William Lucy）。

威廉·葛兰斯代爵士（Sir William Glansdale）。

SIR THOMAS GARGRAVE.

WOODVILE, Lieutenant of the Tower. Mayor of London.
Mortimer's Keepers. A Lawyer.

VERNON, of the White-Rose, or York Faction.

BASSET, of the Red-Rose, or Lancaster Faction.

CHARLES, Dauphin, and afterwards King of France.

REIGNIER, Duke of Anjou, and titular King of Naples.

DUKE OF BURGUNDY.

DUKE OF ALENÇON.

BASTARD OF ORLEANS.

Governor of Paris.

Master-Gunner of Orleans, and his Son.

General of the French Forces in Bourdeaux.

A French Sergeant.

A Porter.

An old Shepherd, Father to Joan la Pucelle.

MARGARET, Daughter to Reignier; afterwards married to King
Henry.

COUNTESS OF AUVERGNE.

JOAN LA PUCELLE, commonly called Joan of Arc.

Lords, Warders of the Tower, Herald, Officers, Soldiers,
Messengers, and Attendants.

Fiends appearing to La Pucelle.

SCENE.— Partly in England, and partly in France.

陶玛斯·葛格雷夫爵士（ Sir Thomas Gargrave）。

乌德维尔（ Woodvile），伦敦堡的主管。

伦敦市长。毛提默的两个看守人。一律师。

佛南（ Vernon），属白蔷薇或约克党。

巴塞特（ Basset），属红蔷薇或兰卡斯特党。

查尔斯（ Charles），法王储，后为法兰西王。

瑞尼叶（ Reignier），安茹公爵，那不勒斯之名义国王。

勃根地公爵（ Duke of Burgundy）。

阿朗松公爵（ Duke of Alençon）。

奥利昂的私生子，（ Bastard of Orleans）。

巴黎的总督。

奥利昂的炮兵队长，及其子。

波尔多法军统帅。

一法军士官。

一守门人。

一老牧羊人，圣女贞德（ Joan la Pucelle）之父。

玛格莱特（ Margaret），瑞尼叶之女；后为亨利王之后。

欧瓦聂伯爵夫人（ Countess of Auvergne）。

圣女琼恩（ Joan la Pucelle），通称贞德（ Joan of Arc）。

琼恩眼前出现之众鬼魂。

贵族等，伦敦堡守卒，传达官，警吏，士兵，信差，及侍从等。

地点：部分在英格兰，部分在法兰西。

ACT I

SCENE I—Westminster Abbey.

Dead March. Enter the Funeral of KING HENRY THE FIFTH attended on by the DUKES OF BEDFORD, GLOUCESTER, and EXETER; the EARL OF WARWICK, the BISHOP OF WINCHESTER, Heralds, &c.

BEDFORD Hung be the heavens with black, yield day to night!
Comets, importing change of times and states,
Brandish your crystal tresses in the sky,
And with them scourge the bad revolting stars,
That have consented unto Henry's death!
King Henry the Fifth, too famous to live long!
England ne'er lost a king of so much worth.

GLOUCESTER England ne'er had a king until his time.
Virtue he had, deserving to command:
His brandish'd sword did blind men with his beams;
His arms spread wider than a dragon's wings;
His sparkling eyes, replete with wrathful fire,
More dazzled and drove back his enemies
Than mid-day sun fierce bent against their faces.
What should I say? his deeds exceed all speech:
He ne'er lift up his hand but conquered.

EXETER We mourn in black: why mourn we not in blood?
Henry is dead and never shall revive.
Upon a wooden coffin we attend,
And death's dishonourable victory
We with our stately presence glorify,
Like captives bound to a triumphant car.
What! shall we curse the planets of mishap
That plotted thus our glory's overthrow?

第一幕

第一景：西敏寺

奏送葬曲。亨利王五世丧葬仪队上，送葬者有白德福，格劳斯特，哀克塞特诸公爵；瓦利克伯爵，文柴斯特主教，礼仪官等，及其他。

白 让天空布成漆黑一团 ①，白昼让位给黑夜吧！象征时局重大变动的彗星，在天上闪动你们的亮晶晶的毛发，来打击那些协谋叛变致亨利于死的星辰吧！亨利王五世，太英明了，好人不长寿！英格兰从未损失过这样的一位英主。

格 在他以前英格兰就没有一位真正的国王。他有才干，能发号施令：他舞起剑来光芒四射，令人目为之盲；他的两臂一伸，比龙的翅膀还要宽广；他的炯炯有光的两眼，充满了怒火，注射在敌人脸上，比正午的骄阳还要厉害，能把敌人更快的吓退。要我怎么说呢？他的丰功伟绩非言语所能罄述：只要他攘臂一呼，便无战不利。

哀 我们是穿黑色丧服志哀：为什么不浴血志哀呢？亨利已死，永远不能复活。我们陪伴一具木棺，参加这盛大的殡仪给死神之不光荣的胜利捧场，俨如缚在凯旋车上的一些俘虏。什么！我们该咒骂那害得我们失去光荣的灾星么？

Or shall we think the subtle-witted French
Conjurers and sorcerers, that, afraid of him,
By magic verses have contriv'd his end?

WINCHESTER He was a king bless'd of the King of kings.
Unto the French the dreadful judgment-day
So dreadful will not be as was his sight.
The battles of the Lord of hosts he fought:
The church's prayers made him so prosperous.

GLOUCESTER The church! where is it? Had not churchmen pray'd
His thread of life had not so soon decay'd:
None do you like but an effeminate prince,
Whom like a school-boy you may over-awe.

WINCHESTER Gloucester, whate'er we like thou art protector,
And lookest to command the prince and realm.
Thy wife is proud; she holdeth thee in awe,
More than God or religious churchmen may.

GLOUCESTER Name not religion, for thou lov'st the flesh,
And ne'er throughout the year to church thou go'st,
Except it be to pray against thy foes.

BEDFORD Cease, cease these jars and rest your minds in peace!
Let's to the altar: heralds, wait on us:
Instead of gold we'll offer up our arms,
Since arms avail not, now that Henry's dead.
Posterity, await for wretched years,
When at their mothers' moist eyes babes shall suck,
Our isle be made a marish of salt tears,
And none but women left to wail the dead.
Henry the Fifth! thy ghost I invoke:
Prosper this realm, keep it from civil broils!
Combat with adverse planets in the heavens!
A far more glorious star thy soul will make,
Than Julius Caesar, or bright—

或是以为法国的那些术士法师，因为怕他，所以用咒语致他于死么？

文 他是“万王之王”②所福佑的一位国王。对于法国人来说，他一露面要比世界末日的审判日更为可怕。他是为天主而战③：教会的祈祷使得他这样的无往不利。

格 教会！教会在哪里？若是教会的人没有祈祷，他的生命之线还不会这样快的就被毁掉呢：你们所喜欢的只是一位庸懦的君王，像个学童似的，好由着你们吓唬。

文 格劳斯特，不管我们喜欢不喜欢，你是摄政王，你才是准备控制太子和全国的呢。你的妻子是傲慢的；她把你吓唬住了，比上帝或宗教方面人士要凶得多。

格 休要提起宗教，因为你爱的是肉体，因为除了去祈祷让你的敌人受难之外你是经年不进教堂的。

白 停止，停止吵嘴，还是心平气和一些吧！我们向圣坛去：礼仪官，在一旁伺候我们：如今亨利已死，武器无用了，我们不必奉献黄金，我们要奉献我们的武器。后代的子孙，等着苦难的日子来临吧，那时候婴儿们只能吮吸他们母亲的泪汪汪的眼睛，我们的岛将变成一个泪水的池沼④，只剩下妇女在那里哭吊死者。亨利五世！我向你的在天之灵呼吁：保佑这个国家，使它免遭内战之祸！在天上和那些灾星斗争！你的灵魂升天将变成为一颗星，其光明灿烂将远胜过朱利阿斯·西撒⑤，或光亮的——

Enter a Messenger.

MESSENGER My honourable lords, health to you all!
Sad tidings bring I to you out of France,
Of loss, of slaughter, and discomfiture:
Guienne, Champagne, Rheims, Orleans,
Paris, Guysors, Poitiers, are all quite lost.

BEDFORD What sayst thou, man, before dead Henry's corse?
Speak softly; or the loss of those great towns
Will make him burst his lead and rise from death.

GLOUCESTER Is Paris lost? is Roan yielded up?
If Henry were recall'd to life again
These news would cause him once more yield the ghost.

EXETER How were they lost? what treachery was us'd?

MESSENGER No treachery; but want of men and money.
Among the soldiers this is muttered,
That here you maintain several factions;
And, whilst a field should be dispatch'd and fought,
You are disputing of your generals.
One would have lingering wars with little cost;
Another would fly swift, but wanteth wings;
A third thinks, without expense at all,
By guileful fair words peace may be obtain'd.
Awake, awake, English nobility!
Let not sloth dim your honours new-begot:
Cropp'd are the flower-de-luces in your arms;
Of England's coat one half is cut away.

EXETER Were our tears wanting to this funeral
These tidings would call forth their flowing tides.

BEDFORD Me they concern; Regent I am of France.
Give me my steeled coat: I'll fight for France.
Away with these disgraceful wailing robes!
Wounds will I lend the French instead of eyes,

一使者上

使 诸位尊贵的大人，我向诸位请安！我从法兰西带来了不幸的消息，有关失地，屠杀，与败北：基恩，香槟，利姆兹。奥利昂，巴黎，济佐，波爱提尔兹，俱已全部陷落 ⑥。

白 你这个人，你在亨利的尸体之前说的是什么话？轻声的说；否则这些大城的陷落会使他爆破他的棺木内层铅壳而复活起来。

格 巴黎陷落了？卢昂放弃了？如果亨利真个复活，这些消息会把他再度活活气死。

哀 这些地方怎样失陷的？其中有无阴谋？

使 并无阴谋；只是缺人缺钱。士兵们纷纷议论，说诸公在此党派分歧；在应该准备决战的时候，而你们却在争辩大将的人选。有人主张用较小的代价作长期消耗战争；另有人主张快飞，可又没有翅膀；第三个人想不用任何费用，只靠花言巧语即可获得和平。醒起吧，醒起吧，英格兰的贵族们！不要让惰性使你们新获得的光荣黯淡下去：你们的纹章上的百合花被割下去了；英格兰的纹章被割掉了一半。

哀 如果我们送葬缺乏眼泪，这消息可以使得泪如潮涌。

白 这消息对我有关；我是法兰西的摄政王。把铠甲给我：我要为法兰西而战。这无聊的丧服，脱下去吧。

我要让法国人用他们的伤口。不用眼，

To weep their intermissive miseries.

Enter another Messenger.

SECOND MESSENGER Lords, view these letters, full of bad mischance.

France is revolted from the English quite,
Except some petty towns of no import:
The Dauphin Charles is crowned king in Rheims;
The Bastard of Orleans with him is join'd;
Reignier, Duke of Anjou, doth take his part;
The Duke of Alençon flieth to his side.

EXETER The Dauphin crowned king! all fly to him!
O! whither shall we fly from this reproach?

GLOUCESTER We will not fly, but to our enemies' throats.
Bedford, if thou be slack, I'll fight it out.

BEDFORD Gloucester, why doubt'st thou of my forwardness?
An army have I muster'd in my thoughts,
Wherewith already France is overrun.

Enter a third Messenger.

THIRD MESSENGER My gracious lords, to add to your laments,
Wherewith you now bedew King Henry's hearse,
I must inform you of a dismal fight
Betwixt the stout Lord Talbot and the French.

WINCHESTER What! wherein Talbot overcame? is 't so?

THIRD MESSENGER O, no! wherein Lord Talbot was o'erthrown:
The circumstance I'll tell you more at large.
The tenth of August last this dreadful lord,
Retiring from the siege of Orleans,
Having full scarce six thousand in his troop,
By three-and-twenty thousand of the French
Was round encompassed and set upon.
No leisure had he to enrank his men;